



CRYS CRUSTELLO Telefone: (351) 296 446940 - Telemóvel: (+ 351) 91 9287816 / 91 6755675

Patronos: Professor João Malaca Casteleiro Academia de Ciências de Lisboa/Professor Evanildo Cavalcante Bechara da Academia Brasileira de Letras

13º Colóquio da Lusofonia / (5º Encontro Açoriano da Lusofonia)

AÇORIANÓPOLIS (FLORIANÓPOLIS) recebe as 3 Academias de Língua Portuguesa para debater a Açorianidade e a Literatura de matriz Açoriana sob o signo do novo acordo ortográfico

De 5 a 9 de abril acontece em Florianópolis o Açorianópolis. O evento, que está na sua 13ª edição, acontece desde 2001 nos Açores e em Bragança, Portugal. Os participantes, debatem temas relacionados com a Lusofonia na sua mais ampla definição. O Açorianópolis terá suas atividades concentradas no Teatro Pedro Ivo, na SC-401, Florianópolis, Estado de Santa Catarina, Brasil

Presentes os Professores Doutores [João Malaca Casteleiro](#) (*Classe de Letras, 2ª Secção – Filologia e Linguística, da Academia de Ciências de Lisboa*), e [Evanildo Cavalcante Bechara](#) (*Academia Brasileira de Letras*) patronos dos Colóquios e representantes da *Academia Galega da Língua Portuguesa*.

Igualmente de salientar a presença numa sessão sobre literatura de matriz açoriana do escritor convidado **VASCO PEREIRA DA COSTA**. A participação de 2010 conta com 53 oradores e dezenas de participantes presenciais representando os Açores, Austrália, Brasil, Bélgica, Canadá, França, Galiza, Rússia, Macau, Moçambique e Portugal.

Assistiremos ao lançamento de seis livros, integrados numa mostra de autores e obras açorianas, havendo música açoriana, fado, sessão de poesia (Açores, Galiza e Brasil), três representações teatrais entre várias atividades integradas no corpo das sessões.

Pretendemos levar os Açores ao mundo. Independentemente da sua Açorianidade, mas por via dela, pretendemos que mais lusofalantes e lusófilos fiquem a conhecer esta realidade com todas as suas peculiaridades, trazendo aos Açores outras vozes para que desse intercâmbio se possa difundir a verdadeira cultura açoriana.

Contamos com o alto patrocínio do Governo Estadual de Santa Catarina, da Câmara Municipal de Lagoa (Açores) e da Direção Regional das Comunidades da Presidência do Governo Regional dos Açores, estabelecendo as pontes com os Açorianos no Mundo. Reconhecendo a vitalidade e idiossincrasias da Literatura de matriz Açoriana voltam-se, agora, mais para esta vertente, sem descurar a tradução e os aspetos estruturantes que interessa debater da Lusofonia e da Açorianidade.

A realização do Açorianópolis – em alusão ao colóquio acontecer em Florianópolis – foi possível através de acordo firmado com o governo de Santa Catarina, e pela primeira vez o evento sairá das terras portuguesas e açorianas, vindo para o Brasil. Dentro da programação, a comitiva oficial deverá visitar bairros de colonização açoriana como Pântano do Sul, Ribeirão da Ilha e Santo Antônio de Lisboa, além das fortalezas mantidas pela UFSC. O Núcleo de Estudos Açorianos (NEA) da Universidade também receberá os participantes.

Com os melhores cumprimentos



Rede: www.lusofonias.net



Temas em debate e lista de oradores e convidados

1. As ilhas açorianas (arquipélago e Santa Catarina, Canadá, EUA e Bermudas, ...)
2. Homenagem contra o esquecimento: (a obra de) autores lusófonos (escritores, músicos, pintores, ...) d'aquém e d'além mar
3. O Estado da Lusofonia
 - 3.1. Aplicação do 2º protocolo modificativo do Acordo Ortográfico, Vocabulários Unificados, gramáticas, a uniformização da nomenclatura científica e técnica (onomástica, toponímia, química, física, ...), a norma culta.
 - 3.2. Situação do uso da língua portuguesa no mundo: África do Sul, Angola, Cabo Verde, Galiza, Goa, Guiné-Bissau, Malaca, Macau, Moçambique, S. Tomé e Príncipe, Timor...
4. Tradução
 - 4.1. Tradução (de Português e para Português).
 - 4.2. A internacionalização de autores em português.
 - 4.3. Publicações em língua portuguesa e tradução de autores de língua portuguesa
 - 4.4. Novas Tecnologias e tradução
5. **Propostas de dinamização dos PROJETOS dos Colóquios da Lusofonia**
 - 5.1. DICIOPÉDIA contrastiva da língua
 - 5.2. CRIoulos de origem linguística portuguesa, CRIAÇÃO DE UMA BASE DE DADOS
 - 5.3. MUSEUS DA LUSOFONIA
 - 5.4. ESTUDOS AÇORIANOS NA UNISUL (UNIVERSIDADE DO SUL DE SANTA CATARINA) e na UNIVERSIDADE DO MINHO
 - 5.5 Uma nova academia
 - 5.6. Outros projetos
6. Outros temas

ORADORES E CONVIDADOS

Nome Instituição/País Título Tema

DRC - Convidados com o apoio Governo Regional dos Açores /CO - comitiva oficial e outros convidados oficiais

1)	Aline Krüger	Universidade Estado Santa Catarina	Franklin Joaquim Cascaes: memória	2
2)	Sandra Makowiecky	Brasil	manuscrita na arte de escrever	
3)	Ana Benevides	Universidade Nove de Julho São Paulo Brasil	João Ubaldo Ribeiro e a auto-tradução: os recursos e estratégias para traduzir marcadores culturais na obra sargento Getúlio	4.1
4)	Ana Franco	CEAUL (Centro de Estudos Anglísticos da Universidade Lisboa Portugal	José Rodrigues Miguéis: entre Lisboa e Nova Iorque, com escala em Bruxelas e no Rio de Janeiro	2
5)	Ana Luísa Oliveira	Universidade São Paulo Brasil	Camilo e Balzac a crítica social sob uma perspetiva comparada	2
6)	Anamaria Capeleto Brandão (CO)	Colégio Salvatoriano Nossa Senhora de Fátima, Santa Catarina Brasil	Coordenação das atividades paralelas do Açorinópolis	--
7)	Ana Paula Andrade (CO)	Conservatório de Música de Ponta Delgada, Açores	Recital musical	-
8)	Anabela Mimoso (CO)	Universidade Lusófona Humanidades Tecnologia Porto Portugal	Contos tradicionais açorianos de Teófilo Braga	2
9)	Anabela Naia Sardo	Instituto Politécnico Guarda, Portugal	Velhas histórias, contos de fadas ou pesadelos? Ana Teresa Pereira	2
10)	Anthony de Sá (DRC *)	Toronto Catholic School Board Canadá	"On Retrospect"	2
11)	Arlene Koglin	Universidade Estado Santa Catarina Brasil	O papel do letramento na compreensão de obras fílmicas traduzidas para o português	4.4
12)	Augusto de Abreu (CO)	Ass. Cronistas, Poetas e Contistas Catarinenses Brasil	--	-
13)	Choi Wai Hao (CO)	Instituto Politécnico Macau	--	
14)	Chrys Chrystello (CO)	Presidente Comissão Executiva Colóquios Austrália	Literatura de matriz açoriana	2
15)	Concha Rousia (CO)	Academia Galega da Língua Portuguesa, Galiza	Língua na Galiza: poder e responsabilidade	3.2
16)	Cristina Vianna (CO)	Ass. Cronistas, Poetas e Contistas Catarinenses Brasil	--	-
17)	Dina Ferreira	Universidade Sorbonne Paris V França	Uma nova Academia: saber científico e vida comum	5.5
18)	Edma Satar (CO)	Fac Psicologia Universidade Lisboa Portugal Moçambique	A influência do folclore brasileiro nas gentes moçambicanas	3.2
19)	Elena Lamego	Ass. Cronistas, Poetas e Contistas Catarinenses Brasil	O poeta, o padre, a história: auto do frade de João Cabral de Melo Neto	2
20)	Elisa Branquinho	Instituto Politécnico Guarda Portugal	José Rodrigues dos Santos: a vida num	2



21)	Elisa Guimarães	Universidade São Paulo/Universidade Mackenzie Brasil	sopro Camões nas águas da intertextualidade	2
22)	Evanildo Bechara patrono (CO)	Academia Brasileira de Letras Brasil	Acordo ortográfico 1990	3.1
23)	Fernanda Santos	Universidade Federal Santa Catarina/Universidade Lisboa Brasil	O percurso formativo de Vieira no Colégio de Bahia: a formação no Brasil do imperador de Língua Portuguesa	2
24)	Francisco Madruga (CO)	Editora Calendário, Portugal	Exposição de livros de autores portugueses	-
25)	Genésio Seixas Souza	Universidade Estado Bahia Brasil	Aspetos toponímicos e a lusofonia lexical em Notícias do Brasil de Gabriel Soares de Sousa	2
26)	Gislane Siqueira	Instituto Educacional Teresa Martin São Paulo Brasil	Tributo a Pero Vaz de Caminha	2
27)	Helena Anacleto-Matias (CO)	Instituto Politécnico Porto/ISCAP Porto Portugal	As ilhas do Espírito Santo: de Tomar aos Açores, passando pela África até ao Brasil	1
28)	Helena Chrystello (CO)	Comissão Executiva Colóquios Açores	--	--
29)	Inês Carmelita Lohm	Ass. Cronistas, Poetas e Contistas Catarinenses Brasil	Flores e cicatrizes	1
30)	Isa Severino	Instituto Politécnico Guarda, Portugal	As relações entre a vida e a escrita na obra poética de Florbela Espanca	2
31)	Isabel Ponce de Leão	Universidade Fernando Pessoa Porto Portugal	A biblioteca de Agustina Bessa Luís: de Camões a Manuel Alegre	2
32)	Isabel Rei Sanmartin (CO)	Academia Galega da Língua Portuguesa, Galiza	Recital Musical + Récita de Poesia	-
33)	João Malaca Casteleiro patrono (CO)	Academia das Ciências/Universidade Lisboa, Portugal	Acordo ortográfico 1990	3.1
34)	Josane de Oliveira	Universidade Estadual Feira de Santana Bahia Brasil	O futuro da língua portuguesa em três cantos do mundo: Angola, Brasil e Portugal	3.2
35)	José Carlos Teixeira (DRC)	Universidade British Colúmbia Canadá	A suburbanização dos portugueses nas cidades do Canadá	1
36)	Larysa Shotropa	Universidade Nova Lisboa Portugal	Tradução de expressões idiomáticas de russo para português (com base na obra de Mikhail Bulgakov)	4.1
37)	Li Changsen (CO)	Instituto Politécnico de Macau	--	--
38)	Luciano Pereira (CO)	Instituto Politécnico de Setúbal Portugal	A representação da Serra da Arrábida na literatura portuguesa	1
39)	Luciene Pavanelo	Universidade São Paulo Brasil	Repensando paradigmas: a visão camiliana e macediana sobre o discurso naturalista	2
40)	Luz Carpin	Fac Municipal Palhoça Santa Catarina Brasil	Tradições da literatura oral açoriana: lendas, causos, pasquins, benzeduras, ditados populares e Pão-por-Deus	1
41)	Mª D'Ajuda Alomba Ribeiro	Universidade Estadual Santa Cruz Bahia Brasil	Em busca dos aspetos interculturais para o ensino de Português língua estrangeira	3.2
42)	Mª do Carmo Mendes	Universidade Minho Braga Portugal	Agustina Bessa Luís: diálogos literatura pintura	2
43)	Mª João Dodman	Universidade York Canadá	Açorianidade na literatura da diáspora canadiana: Terra Nova de Anthony de Sá	2
44)	Mª Teresa Nascimento	Universidade Madeira	Os prefácios na obra de Almeida Garrett – afirmação autoral, "Lenda Bibliográfica, Ideário Estético e Questão de Moda também	2
45)	Manuel Fernandes e	Portugal	Acordo ortográfico, a difícil remoção dos obstáculos	3.1
46)	Aurélia Armas Fernandes	Portugal		
47)	Manuel J. Silva	Universidade Minho, Braga Portugal	O Anti-mito sebastianista no Conquistador de Almeida Faria	2
48)	Marco Santos	Escritor/jornalista Brasil	Ator Brandão: um açoriano popularíssimo	1
49)	Marg Petter	Universidade São Paulo, Brasil	O português em contacto: o léxico do português angolano, brasileiro e moçambicano	3.2
50)	Roberto Medeiros	Ass Mosaico Cultural Solidário Lagoa/EUA /Canadá Açores	O presépio açoriano, bonecreiros: Lagoa	1
51)	Rosa Madruga (CO)	UNISUL e Secretaria da Articulação Internacional Governo estadual Santa Catarina Brasil	-	-
52)	Rosário Girão (CO)	Universidade Minho, Braga Portugal	Em demanda de uma pastelaria em Angra (Vasco Pereira da Costa)	2
53)	Sandra Makowiecky	Universidade Estado Santa Catarina Brasil	Arte e cultura na lusofonia: artes plásticas na ilha de Santa Catarina	1
54)	Santa Inèze Rocha	Instituto Cultural Português, rio Grande do Sul, Brasil	As ilhas açorianas do arquipélago e a décima ilha	1



CHRYS CHRYSTELLO Telefone: (351) 296 446940 - Telemóvel: (+ 351) 91 9287816 / 91 6755675

55)	Sérgio Prosdócimo	Gira Teatro Santa Catarina Brasil	Universos poéticos: Doraci Girrulat	1
56)	Silvana Araújo	Universidade Estadual Feira de Santana Bahia Brasil	O uso variável da concordância verbal no Português do Brasil e no Português de Angola: a história externa em foco	3.2
57)	Solange Pinheiro	Universidade São Paulo Brasil	Traduzindo o sertão medieval brasileiro: análise da tradução dos neologismos	4.1
58)	Teatro Gira-Teatro	Santa Catarina Brasil	Retratos de uma ilha	-
59)	Teatro e Cia/NAQ	Porto Alegre, RS, Brasil	Eu, Pessoa e os outros Eus / Porque hoje é sábado (Vinícius)	-
60)	Tiago Anacleto-Matias	Parlamento Europeu, Bruxelas, Bélgica	-	-
61)	Telmo Nunes (CO)	Escola EB 2/3 Maia (Açores) Portugal	--	-
62)	Tiago Mota (CO)	Chã Gorreana Açores	--	-
63)	Valéria Gil Condé	Universidade São Paulo Brasil	Estudo do sufixo "aria" da língua portuguesa: forma patrimonial e exemplo da manutenção do sistema linguístico histórico galego português em contraposição à variante "eria"	3.2
64)	Vânia Rego	Universidade Poitiers França	Cristóvão de Aguiar: o "eu" lavrado em palavras	2
65)	Vanilde Ghizoni	Universidade Federal Santa Catarina Brasil/ Brasil	Franklin Cascais escultor e a preservação do seu acervo	2
66)	Sérgio Nappi			
67)	Vasco Pereira da Costa (CO)	Escritor, Açores	Manuel Alegre, poeta dos Açores"	2
68)	Verónica Almeida (CO)	Adjunta Presidente Câmara Municipal Lagoa (Açores)	--	--
69)	Zaida Ferreira	Instituto Politécnico Guarda Portugal	Leslie Silko a contribuição de uma voz étnica para a recuperação do equilíbrio do planeta	6
70)	Zélia Borges (CO)	Universidade Mackenzie São Paulo Brasil	Peixes de cá, peixes de lá: no Brasil variado em cores, sons, sons, odores e sabores, mudam-se os nomes, guardam-se os nomes usados nos Açores	1

O Presidente da Comissão Executiva, Colóquios da Lusofonia,

Dr. J. CHRYS CHRYSTELLO,

A NOSSA DIVISA É NÃO PROMETEMOS, FAZEMOS

Telefone: (351) 296446940, Telemóvel: (+ 351) 919287816/ 916755675 E-fax (E-mail fax): + (00) 16305631902

Correio eletrónico: coloquioslusofonia@gmail.com , lusofonia@sapo.pt , lusofonia@saop.pt

coloquiolumlusofoia@gmail.com ; lusofonia@saop.pt ,

13º Colóquio/5º Encontro Açoriano 2010 (Sta Catarina, Brasil) <http://www.lusofonias.net/encontros%202010/index.htm>

14º Colóquio /9º Colóquio Anual da Lusofonia (Bragança) <http://www.lusofonias.net/lusofonia%202010/index.htm>

* Todos os colóquios: <http://www.lusofonias.net>

Tudo sobre o Acordo Ortográfico <http://www.lusofonias.net/acordo%20ortografico/index.htm>

Cadernos Açorianos/Estudos Açorianos

<http://www.lusofonias.net/estudos%20e%20cadernos%20a%C3%A7orianos/index.htm>

* PATRONOS: Malaca Casteleiro e Evanildo Bechara

* APOIOS E PATROCÍNIOS

Câmara Municipal de Bragança /Câmara Municipal da Lagoa (Açores) / Governo Estadual de Santa Catarina

* Protocolos e Parcerias:

GOVERNO ESTADUAL DE SANTA CATARINA, BRASIL

ACADEMIA GALEGA DA LÍNGUA PORTUGUESA, GALIZA

UNIVERSIDADE DO SUL DE SANTA CATARINA, BRASIL (UNISUL)

UNIVERSIDADE DO MINHO, BRAGA, PORTUGAL

UNIVERSIDADE MACKENZIE DE SÃO PAULO, BRASIL

ESE, INSTITUTO POLITÉCNICO DE SETÚBAL, PORTUGAL

ESE, INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA, PORTUGAL

ACADEMIA DE LETRAS DE BRASÍLIA